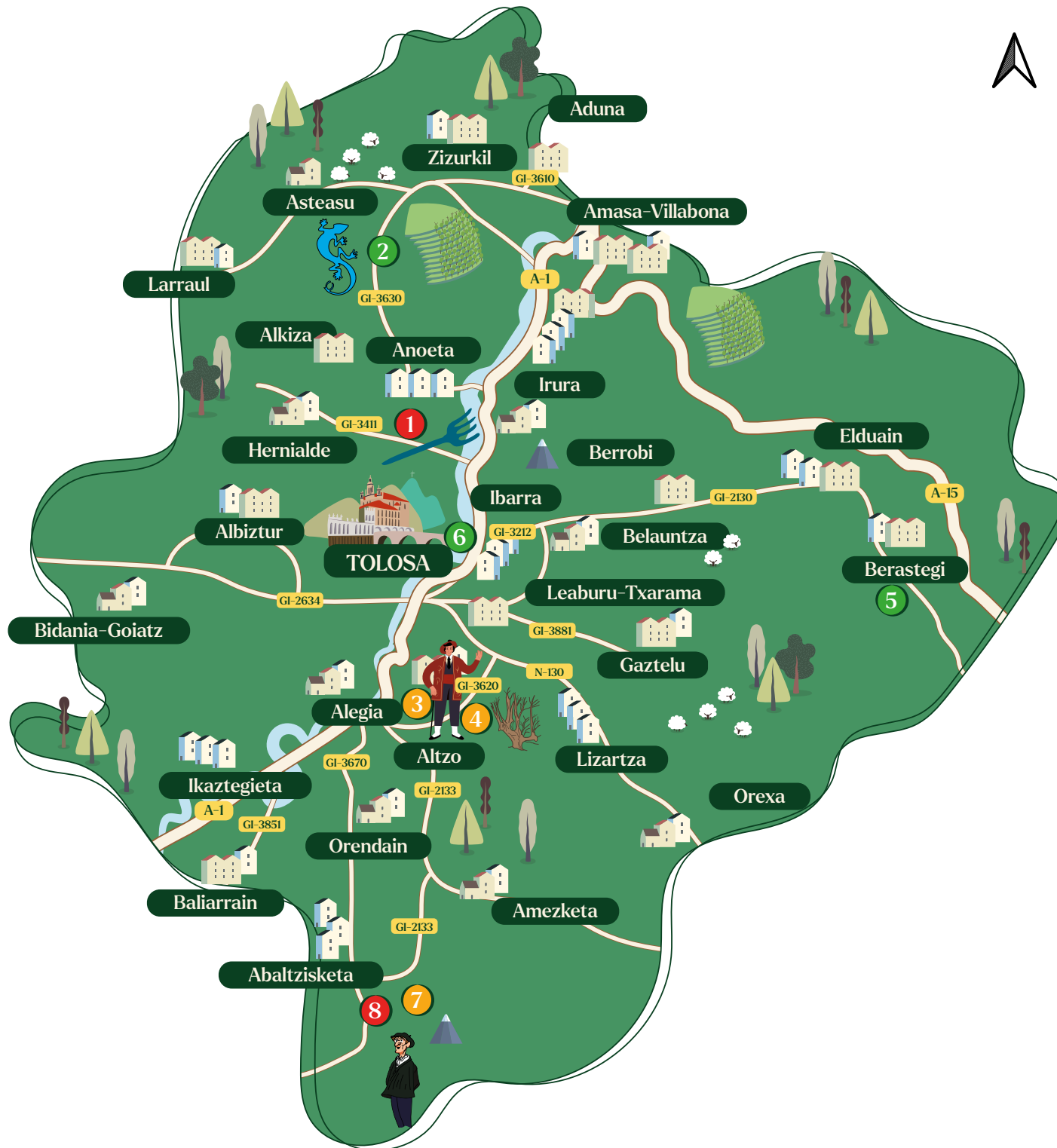




TOLO SALDEA[†]

FAMILIAN EGITEKO IBILBIDEAK
RUTAS PARA REALIZAR EN FAMILIA

**AURKIBIDEA**
ÍNDICE

2

eskualdeko mapa / mapa comarcal

4

mendian ibiltzeko gomendioak /
recomendaciones para andar por el monte

6

familia-ibilbideak / rutas familiares

- 1 Kutsidazu bidea Ixabel_6
- 2 Muskerraren bidea_8
- 3 Altzoko handia_10
- 4 Imaz-en pagoa_12
- 5 Berastegiko bira_14
- 6 Tolosako begiratokiak_16
- 7 Amezketarra - Larraitza - Amezketarra_18
- 8 Txindokiko itzala.
Orientazioko ibilbide finkoa_20

22

beste ibilbide batzuk / otras rutas

- 1. Zazpiturri
- 2. Fernando Amezketarra
- 3. Ibilbide irisgarria
- 4. Basagain
- 5. Ibilbide gastronomikoak: Aduna sagarra
- 6. Ibilbide gastronomikoak: Ibarra piparra
- 7. Leitzarango bide berdea
- 8. S.L.-ak

23

familia turismoko enpresak /
empresas de turismo familiar

MENDIAN IBILTZEKO GOMENDIOAK

RECOMENDACIONES PARA ANDAR POR EL MONTE



Etxeko animalien eta abereen lasaitasunagatik, txakurrek lotuta joan beharko dute.

Por la tranquilidad de los animales domésticos y salvajes, los perros deberán ir atados.



Ez egin surik edo ez bota zigarrorik. Horrela, suteak eta lurzorua degradazioak saihestuko dira.

No hagas fuego ni abandones cigarros. Así se evitarán incendios y degradaciones de suelo.



Ez hartu animaliak, landareak, mineralak edo fosilak, paisalaren parte dira.

No recolectes animales, plantas, minerales o fósiles, forman parte del paisaje.



Itxi langa, ateak eta hesiak.

Cierra las puertas y barreras.



Ez utzi eta ez lurperatu zaborra.

No abandones ni entierres la basura.



Bidean gurutzatzen zarenean agurtu: Epa, Kaixo, Egun on.

Saludar cuando te cruces en el camino: Epa, Kaixo, Egun on.

LEGENDA

LEYENDA

datu teknikoak / datos técnicos

zailtasun maila / nivel de dificultad

- erraza / fácil
- ertaina / mediano
- zaila / difícil

ibilbide mota / tipo de ruta

- zirkularra / circular
- joan-etorrikoa / ida y vuelta
- zeharkaldia / travesía

ezaugarriak / características

- abiapuntua / punto de inicio
- paisaia mota / tipo de paisaje
- interes mota / tipo de interés
- interesgunea / punto de interés
- bide irisgarria / camino accesible
- arrisku gunea / zona peligrosa

garraio publikoa / transporte público

- autobus geltokia / parada de bus
- tren geltokia / estación de tren

zerbitzuak / servicios

- iturria / fuente
- komunak / baños
- jolas-parkea / parque infantil
- atsedenlekua / área de descanso
- begiratokia / mirador
- jatetxea / restaurante
- ostatua / alojamiento
- aparkalekua / parking

1 KUTSIDAZU BIDEA IXABEL HERNIALDE – ALKIZA



datu teknikoak datos técnicos

8,01 km
2 h 20 min
+ 474 m / - 470 m

ezaugarriak características

- Hernialdeko udaletxea / Ayuntamiento de Hernialde
- Fagus Alkiza. Hernio Gazume Interpretazio Zentroa / Fagus Alkiza. Centro de Interpretación Hernio Gazume
- baserri paisaia / paisaje rural
- kulturala / cultural
- Fagus Alkiza. Hernio Gazume Interpretazio Zentroa / Fagus Alkiza. Centro de Interpretación Hernio Gazume
- Inazio Urruzola. Txakolin upategia / Bodega de txakoli

garraio publikoa transporte público

ALKIZA

Tolosa T020E
Villabona T027E

HERNIALDE

Tolosa T021E

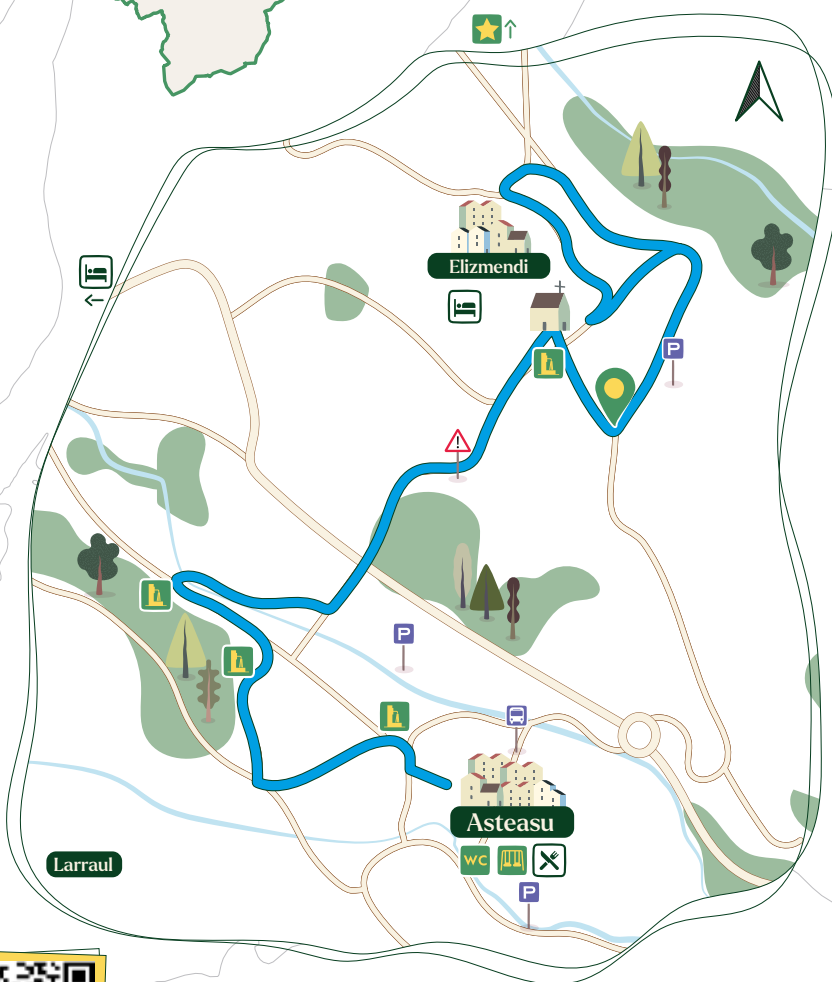
1994an argitaratu zen lehen aldiz 'Kutsidazu bidea Ixabel' eleberria. Juan Martin donostiar kalekumea euskaltzarian ikasten ari den euskara hobetzerat dator Alkizara. Bizitokia Hernialdeko baserri batean du. Juan Martin, paraje hauetako indigenen artean arrotz sentitzen da. Bertakoen euskara swahili moduko bat iruditzen zaio, baserriko lanak estrainio eta ohiturak basatiak. Joxean Sagastizabalek eskribitutako liburur honetan umorez betetako idazkeraz kontatzen dizkigu protagonistaren pasadizoak. Baserriko alaba Ixabelek 'kutsitzen' dion mendi-bidean barrena joaten da Juan Martin egunero eskolak hartzera Alkizara eta bide hori zuk ere egitea proposatzen dizugu.

En 1994 Joxean Sagastizabal publicó la novela 'Kutsidazu bidea Ixabel', que resultó un éxito editorial. Juan Martín es un urbanita que acude a Alkiza para completar su aprendizaje del euskera y se aloja en un caserío de Hernialde. Descubre, más allá de una lengua viva y considerablemente distinta a la que le han enseñado, una sociedad y un modo de vida cuyas reglas desconoce radicalmente, donde 'erakutsi egidazu' se convierte en 'kutsidazu'. Ixabel, la hija del caserío le enseña a sobrevivir en el mundo desconocido de la Guipúzcoa rural y el camino a Alkiza que recorrerá a diario, camino que te invitamos a disfrutar.



2 MUSKERRAREN BIDEA ASTEASU

8



Bernardo Atxaga Asteasuko idazleak bere literatura lanetan irudikatzen duen Obaba lurraldea zeharkatzen duen paseo urbano bat da. Izan ere, Obaba, lurralde imaginarioa izan arren, Asteasun bertan sustraituta baitago eta idazlea beraren ahotsean entzun ahalko ditugu puntu bakoitzean istorio eta pasarte ezberdinak. Muskerren atzetik egingo duzun ibilbide literarioa.

Un paseo urbano que recorre el territorio de Obaba, representado en las obras literarias del escritor de Asteasu, Bernardo Atxaga. Aunque Obaba sea un territorio imaginario, está profundamente arraigado en Asteasu, y podremos escuchar al propio autor narrar distintas historias y pasajes en cada punto del recorrido. Un paseo literario que te llevará tras los pasos de los lagartos azules.

datu teknikoak datos técnicos

2,17 km
1 h 3 min
+ 59,6 m / - 90,2 m

ezaugarriak características

- Pello Errota Ikastetxea / colegio Pello Errota
- urbanoa / urbano
- kulturala, etnografikoa eta tematikoa / cultural, etnográfico y temático
- Goine gaztandegia / Quesería Goine
- meategi eremua / zona minera

garraio publikoa transporte público

- Villabona TO27E / TO08
Tolosa TO07
- Tolosa > Villabona > ...
- ... > Asteasu bidegorria

3 ALTZOKO HANDIA ALTZO



datu teknikoak datos técnicos

3,20 km
50 min
+ 169 m / - 169 m

ezaugarriak características

- Altzoko plaza / Plaza de Altzo
- urbanoa, basoa eta begiratoki panoramikoa / urbano, bosque y mirador panorámico
- kulturala eta tematikoa / cultural, y temático
- Kaolin minak / Minas de Caolín
- Altzoko erraldoiaren erakusketa interpretatiboa / Exposición interpretativa del gigante de Altzo
- aldapa handia, harriak solte / pendiente pronunciada, grava suelta

garraio publikoa transporte público

- Tolosa > Alegia > ...
- ...> Alegia TO25E

Migel Joakin Eleizegi Altzoko handiaren herrian bere historia eta istorioak eza-gutzeko mendi ibilbide labur bat da. 2.42 metroko altuera izatera iritsi zen Migel Joakinen jaiotetxea eta ikuspegi ederreko bere herrian zehar ibiltzeko aukera. Ibilbideak berak, Altzo azpiko elizara desbideratzeko aukera eskaintzen du, bertan neurtzen baitzuten Migel Joakin, zenbat hazten zen ikusteko.

Es un breve recorrido de montaña en el pueblo natal de Migel Joakin Eleizegi, conocido como el gigante de Altzo, para descubrir su historia y sus relatos. Migel Joakin llegó a alcanzar los 2,42 metros de altura, y el recorrido permite visitar su casa natal y pasear por su hermoso pueblo. Además, el itinerario ofrece la posibilidad de desviarse hacia la iglesia de Altzo Azpi, donde medían a Migel Joakin para registrar cuánto crecía.



4 IMAZ-EN PAGOA ALTZO



datu teknikoak datos técnicos

4,35 km
1 h 10 min
+ 337 m / - 337 m

ezaugarriak características

- Altzoko plaza / Plaza de Altzo
- basoa eta pista / bosque y pista
- kulturala, etnografikoa eta tematikoa / cultural, etnográfico y temático
- Altzoko erraldoiaren erakusketa interpretatiboa / Exposición interpretativa del gigante de Altzo
- Imazen pagoa / Haya de Imaz
- lur-jausia / desprendimiento

garraio publikoa transporte público

- Tolosa > Alegia > ...
- ...> Alegia TO25E

Altzoko inguruez gozatu ahal izango dugu ibilbide honetan. Gainera, hainbat interesgunetatik igaroko gara, hala nola Legarre eta Oiarbide baserrietatik, bidea Imazen Pagoan amaitzen delarik. Pago hau, Imaz Bertsolaria eta Maria Paula Jauregi ezkondu zirenean landatu zen, 1836.urtean eta bertsolariak bizi zen artean gerrikoarekin neurtzen zuen zenbat gizenzen ote zen pagoa.

En este recorrido podremos disfrutar de los alrededores de Altzo. Además, pasaremos por varios puntos de interés, como los caseríos Legarre y Oiarbide, hasta finalizar el camino en el haya de Imaz. Este árbol fue plantado en 1836, cuando se casaron el bertsolari Imaz y María Paula Jauregi, y mientras vivió, el bertsolari lo medía con su cinturón cuánto crecía el árbol.



5 BERAŠTEGIKO BIRA BERAŠTEGI



datu teknikoak datos técnicos

3,52 km
1 h
+ 92 m / - 107 m

ezaugarriak características

- Herriko plaza / Plaza del pueblo
- urbanoa / urbano
- kulturala eta etnografikoa / cultural y etnográfico
- Leitzarango biotopoa eta Plazaolako bide berdea / Biotopo de Leitzarán y la vía verde del Plazaola

garraio publikoa transporte público

Tolosa T002

Paseo atsegin bat Berastegiko belardiak eta paisaia inguratzen dituen. Ardien lanari esker berde eta eder mantentzen diren zelaia dira protagonista nagusi ibilbidean zehar, baina Berastegiko eliza, baserri ederrak eta herri gun zaindu bat ere igaroko dituzue.

Ibilbide honek Berastegiko auzo ezberdinetatik eramango zaitu, bertako baserri, soro, mendi eta paisaia ederrez gozatzeko aukera paregabea eskainiz.

Un agradable paseo que rodea los prados y el paisaje de Berastegi. Los grandes protagonistas del recorrido son los verdes y hermosos campos que se mantienen así gracias al pastoreo de las ovejas, pero también bordearéis la iglesia de Berastegi, preciosos caseríos y un cuidado núcleo urbano.

Este recorrido te llevará por los diferentes barrios de Berastegi, ofreciendo una oportunidad única para disfrutar de sus caseríos, campos, montañas y bellos paisajes.



6 TOLOSAKO BEGIRATOKIAK TOLOSA



datu teknikoak datos técnicos

3,27 km

45 min

+ 97 m / - 97 m

ezaugarriak características

Napartzubia /
Napartzubia

urbanoa /
urbano

kulturala/ cultural

Leku paregabea /
Un lugar privilegiado

Ezinbesteko igarobidea /
Un paso obligado

Hiria bidea zabaltzen joan zen /
La ciudad se va abriendo camino

Hazi eta hazi, etenik gabe /
Un lugar que no deja de crecer

Modernitatearen arrastoak /
Las huellas de la modernidad

Harresietatik harago /
Más allá de las murallas

garraio publikoa transporte público

Aldiriak / Cercanías
Donostia - Brinkola

"Tolosako begiratokiak" ibilbidea Tolosako herrian zehar bere historia eta eraldaketa ezagutzeko ibilbide urbano bat da. Hiribildu izan zen, gaur egungo alde zaharretik harago doana eta historia modu interesgarri batean kontatzen diguna. Puntu bakoitzean, bertan izan diren aldaketa eta kokapenen zergatiak azalduz.

La ruta "Los miradores de Tolosa" es un recorrido urbano por la localidad tolosarra para conocer la historia y su transformación. Un recorrido que va más allá del casco histórico que fue villa amurallada, que nos cuenta la historia de una forma interesante. En cada uno de los puntos, se explican algunas de las transformaciones más significativas y el motivo de cada ubicación elegida.

Turismo bulegoa / Oficina de Turismo

Museoa / Museo



7 AMEZKETA - LARRAITZ - AMEZKETA AMEZKETA



datu teknikoak
datos técnicos

5,54 km
1 h 30 min
+ 264 m / - 264 m



ezaugarriak características

- Amezketako plaza / Plaza de Amezketak
- urbanoa, basoa eta pista / urbano, bosque y pista
- Aralar Parke Naturala / Parque Natural de Aralar
- Pello Zabala Interpretazioa gunea / Centro de Interpretación Pello Zabala

Txindoki azpiko ibilbidea. Amezketatik gorantz, Larraitzetik pasaz Amezketara itzultzen dena. Aralar Parke Naturalaren inguruz goatzeko beste modua bat, gailurretik izan ordez, magaletik.

Recorrido por debajo del Txindoki. Subiendo desde Amezketak, pasando por Larraitz y regresando a Amezketak. Otra forma de disfrutar del entorno del Parque Natural de Aralar, no desde la cima, sino desde las laderas.

garraio publikoa transporte público

Tolosa T001



8 TXINDOKIKO

ITZALA ORIENTAZIOKO
IBILBIDE FINKOA
LARRAITZ AUZOA
(ABALTZISKETA)

GOGORATU!

Ibilbide hau jolas bat da eta
helburu nagusia baliza guztiak
topatzea da

¡RECUERDA!

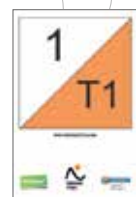
Esta ruta es un juego y el
objetivo principal es encontrar
todas las balizas



rogaine

4,1 km

1	↑	
2	○	
3	↑	
4	↗	
5	...	
6	...	
7	∩	
8	↑	
9		×
10	■	
11	○	
12	✕	
13	↑	
14	▲	



Puntu bakoitzean baliza bat aurkituko
duzu plaka batekin / al llegar a cada punto,
encontrarás una baliza con una placa



ARGIGARRIAK

autobidea, errepidea
pista, orgabidea
bidea, bidezidorra
bidezidorra, xendra antzemateko zailak
hesi zeharkaezina, pasa daitekeen
harresi zeharkaezina, pasa daitekeen
linea elektrikoak
lubaki zeharkaezina
zeharka daitekeen lubakia
etxea, hondakina
harkaitza, harriak
harkaitzak, harriak
sestra kurba, nagusia, laguntzailea
ezponda, lur-hesia
kota, zulo txikiak
higadurazko lubakia, sakana
zuloa, lubanarroa, haitzuloa
mugarria, zutabea
errepikagailua ala oroitarria
soroa, fruta-arboladia, mahastia
landaretzako muga
landareri gabeko eremua
zuhaitz bakanak
baso garbia, ez oso trinkoa
baso trinkoa, oso trinkoa
sasitza trinkoa, oso trinkoa
zuhaitz bereizgarria, zuhaixka
erreka, errekastoa
putzua, iturburua, urmaela
lur zingiratsua
lur pribatua edota pasabide debekatua
EZ pasa.

LEYENDA

autovía, carretera
pista, camino carretero
camino, senda
senda, carril poco visible
valla infranqueable, franqueable
muro infranqueable, franqueable
líneas eléctricas
cortado infranqueable
cortado franqueable
casa, ruina
roca, piedra
montón de rocas, de piedras
curva de nivel, maestra, auxiliar
terraplén, pared de tierra
cota, hoyos pequeños
surco de erosión, barranquera
hoyo, foso, cueva
mojón, poste
repetidor a monumento
campo cultivo, frutales, viñas
límite de vegetación
terreno abierto
terreno con árboles dispersos
bosque carrera rápida, lenta
bosque carrera difícil, muy difícil
maleza carrera lenta, difícil
árbol característico, arbusto
arroyo, pequeño
pozo, manantial, estanque
terreno pantanoso
terreno privado y/o prohibido
NO pasar



Zuhaitz bakartia / Árbol singular



Zuloa / Depresión



Haitza / Roca



Pareta / Muro



Zuhaitz eroria / Árbol caído



Eraikina / Edificación



Lur ildo / Surco de tierra



Erreka / Arroyo



Giza-elementua / Elemento humano



Zubia / Puente



Tunela / Túnel



Mugarria, postea / Mojón, poste

HAURREKIN EGITEKO BESTE IBILBIDE BATZUK

OTRAS RUTAS PARA HACER CON
NIÑOS Y NIÑAS

Uraren ibilbidea



Fernando Amezketarra



Ibilbide irisgarria

Ruta accesible



Basagain



Ibilbide gastronomikoak / Rutas gastronómicas

Aduna sagarra



Ibarra piparra



Leitzarango bide berdea



S.L.-ak



FAMILIA TURISMOKO ENPRESAK*

EMPRESAS DE TURISMO
FAMILIAR*



Altzoko ostatua

943 652 262
zatozaltzora@gmail.com

Bide bide jatetxea eta hotela

943 231 100
www.hotelbidebide.eus

Botarri jatetxea

943 654 921
www.botarri.com

Fagus Alkiza. Hernio Gazume Interpretazio Zentroa

943 690 235
www.fagus-alkiza.eus

Iturri ondo jatetxea

943 691 331

Larraitz-gain jatetxea

943 653 572
www.larraitzgain.com

Lete apartamentuak

943 691 264

Lizolagoiena nekazaturismoa

688 683 262
www.lizolagoiena.eus

Orexako ostatua

943 682 290
www.biziorexa.eus

Rafa Gorrotxategi Txokolatearen museoa

943 890 306
www.rafagorrotxategi.eus

Saskarate nekazaturismoa

943 690 446
www.casauralsaskarate.com

Tolosaldeko Turismo bulegoa

943 697 413
www.tolosaldea.eus

TOPIC

943 650 414
www.topic.eus

*Enpresa hauek bereziki familia eta haurrentzat prestatutako eskaintza dute.

*Estas empresas tienen una oferta especialmente adaptada para familias y niños.

TOLOSALDEAKO TURISMO BULEGOA

Plaza Zaharra 10, Tolosa · 943 697 413 / www.tolosaldea.eus



**TOLO
SALDEA™**


FAMILIA
turismoa

EUSKADI
BASQUE COUNTRY

 **HAIN
GIPUZKOA**